

Proba scrisă la limba arabă

Examen de admitere – Arabă – iulie 2018

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română :

زيارة وزير الخارجية الروماني إلى الأردن
كتب مراسل روماني مقالة عن الشرق الأوسط متناولا فيها زيارة وزير الخارجية الروماني إلى الأردن. قال كاتب
المقالة:
وصل وزير الخارجية إلى عمان ليلة أمس حاملا رسالة هامة إلى الملك الأردني من الرئيس الروماني. وفي تلك الرسالة
تحدث الرئيس الروماني عن العلاقات الثنائية وعن الوضع في الشرق الأوسط، مظهرا اهتماما هاما بموضوع السلام في
المنطقة.
وجاء في الرسالة التي أرسلها الرئيس الروماني:
"لقد درسنا المصاعب التي يواجهها الشرق الأوسط دراسة شاملة وطلبنا من وزير خارجيتنا أن ينقل إليكم رأينا فيها
ويبحث معكم سياستنا بشأنها. نعلم أن الوصول إلى تصفية هذه المصاعب ليست سهلة وأنها سوف تتطلب تعاون جميع
الحكومات في المنطقة. نحن متأكدون أنكم من الراغبين في السلام، الباذلين أعظم الجهود لتحقيقه والمحافظة عليه،
العاملين على أن ينتشر بين شعوب الشرق الأوسط".
وسوف يغادر الوزير الروماني الأردن غدا لزيارة لبنان حاملا إلى رئيسه رسالة مثل الرسالة التي حملها إلى الملك
الأردني.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

- 1) Prietenele mele au cumpărat bilete pentru spectacolul de astăzi.
- 2) Ei au luat opt dicționare și douăsprezece romane.
- 3) Spune-i fratelui tău să coboare imediat din copac.
- 4) Luna trecută, ne-am apucat să construim o casă.
- 5) Cei doi scriitori egipteni au jucat un rol special în istoria culturii arabe..
- 6) Îți plac florile pe care le vezi acum în grădină?
- 7) Nu va pleca în Siria anul acesta.
- 8) Cafeaua aceasta este mai amară decât cea pe care am băut-o ieri.
- 9) Dacă ai fi venit mai devreme, l-ai fi găsit aici cu noi.

BAREM

PROBA SCRISĂ DE LIMBA ARABĂ

- iulie 2018 -

Acordarea punctajului:

Subiectele I și II (se acordă 10 puncte: 4,50 puncte pentru traducerea corectă a textului, 4,50 puncte pentru vocalizarea corectă a acestuia + 1 punct din oficiu.)

- a) Vocalizarea incorectă a unei consoane finale a cuvântului se penalizează cu 0,15 puncte.
- b) Vocalizarea incorectă a unei consoane în interiorul cuvântului se penalizează cu 0,10 puncte.
- c) Folosirea greșită a mărcilor gramaticale se penalizează cu 0, 20 puncte
- d) Se penalizează netraducerea integrală a textului, scăzându-se din numărul de puncte procentul corespunzător părții netraduse, cu o aproximație de $\pm 5\%$.
- e) Se penalizează cu 0,20 puncte folosirea unui cuvânt greșit care modifică sensul frazei.
- f) Se penalizează cu 0,20 puncte cuvântul netradus, în locul căruia s-a lăsat spațiu gol.

Observație generală: Penalizarea altor eventuale tipuri de greșeli este lăsată la latitudinea profesorului care face corectarea, dar nu cu mai mult de 0,4 puncte pentru o greșeală.

ÎN ATENȚIA CANDIDAȚILOR LA SECȚIA DE LIMBA ARABĂ

◌AVÂND ÎN VEDERE CĂ VOCALIZAREA TEXTULUI ÎN ARABĂ SE VA EFECTUA PE FOAIA CU SUBIECTE, CANDIDAȚII VOR PREDĂ ȘI ACEASTĂ FOAIE LA SFÂRȘITUL PROBEI.

CANDIDAȚII CARE SUSȚIN CA PROBĂ DE CONCURS LIMBA ARABĂ AU VOIE SĂ FOLOSEASCĂ, LA EXAMEN, DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA ARABĂ – LIMBA X, CU CONDIȚIA CA ELE SĂ NU CONȚINĂ EXPLICAȚII GRAMATICALE. NU SUNT ADMISE DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA X – LIMBA ARABĂ.

Proba scrisă la limba arabă

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română:

زيارة وزير الخارجية الروماني إلى الأردن
كتب مراسل روماني مقالة عن الشرق الأوسط متناولا فيها زيارة وزير الخارجية الروماني إلى الأردن. قال كاتب
المقالة:
وصل وزير الخارجية إلى عمان ليلة أمس حاملا رسالة هامة إلى الملك الأردني من الرئيس الروماني. وفي تلك الرسالة
تحدث الرئيس الروماني عن العلاقات الثنائية وعن الوضع في الشرق الأوسط، مظهرا اهتماما هاما بموضوع السلام في
المنطقة.
وجاء في الرسالة التي أرسلها الرئيس الروماني:
"لقد درسنا المصاعب التي يواجهها الشرق الأوسط دراسة شاملة وطلبنا من وزير خارجيتنا أن ينقل إليكم رأينا فيها
ويبحث معكم سياستنا بشأنها. نعلم أن الوصول إلى تصفية هذه المصاعب ليست سهلة وأنها سوف تتطلب تعاون جميع
الحكومات في المنطقة. نحن متأكدون أنكم من الراغبين في السلام، الباذلين أعظم الجهود لتحقيقه والمحافظة عليه،
العاملين على أن ينتشر بين شعوب الشرق الأوسط".
وسوف يغادر الوزير الروماني الأردن غدا لزيارة لبنان حاملا إلى رئيسه رسالة مثل الرسالة التي حملها إلى الملك
الأردني.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

- 1) Prietenele mele au mers astăzi împreună cu profesorul lor la muzeul de istorie.
- 2) Am împrumutat de la bibliotecă unsprezece romane moderne.
- 3) Dă-i fratelui tău cheia de la apartament.
- 4) Joia trecută, m-am apucat să traduc un poem în limba arabă.
- 5) Când ai cumpărat aceste două mașini noi?
- 6) Îți plac parcurile pe care le-am vizitat ieri?
- 7) Tatăl tău nu va putea să vină la tine săptămâna aceasta.
- 8) Cămașa aceasta este mai scumpă decât cămășile pe care le-am văzut ieri.
- 9) Dacă ai fi întârziat, te-ai fi întâlnit cu fostul tău vecin.

BAREM
PROBA SCRISĂ DE LIMBA ARABĂ
- iulie 2018 -

Acordarea punctajului:

Subiectele I și II (se acordă 10 puncte: 4,50 puncte pentru traducerea corectă a textului, 4,50 puncte pentru vocalizarea corectă a acestuia + 1 punct din oficiu.)

- a) Vocalizarea incorectă a unei consoane finale a cuvântului se penalizează cu 0,15 puncte.
- b) Vocalizarea incorectă a unei consoane în interiorul cuvântului se penalizează cu 0,10 puncte.
- c) Folosirea greșită a mărcilor gramaticale se penalizează cu 0, 20 puncte
- d) Se penalizează netraducerea integrală a textului, scăzându-se din numărul de puncte procentul corespunzător părții netraduse, cu o aproximație de $\pm 5\%$.
- e) Se penalizează cu 0,20 puncte folosirea unui cuvânt greșit care modifică sensul frazei.
- f) Se penalizează cu 0,20 puncte cuvântul netradus, în locul căruia s-a lăsat spațiu gol.

Observație generală: Penalizarea altor eventuale tipuri de greșeli este lăsată la latitudinea profesorului care face corectarea, dar nu cu mai mult de 0,4 puncte pentru o greșeală.

ÎN ATENȚIA CANDIDAȚILOR LA SECȚIA DE LIMBA ARABĂ

◌AVÂND ÎN VEDERE CĂ VOCALIZAREA TEXTULUI ÎN ARABĂ SE VA EFECTUA PE FOAIA CU SUBIECTE, CANDIDAȚII VOR PREDĂ ȘI ACEASTĂ FOAIE LA SFÂRȘITUL PROBEI.

CANDIDAȚII CARE SUSȚIN CA PROBĂ DE CONCURS LIMBA ARABĂ AU VOIE SĂ FOLOSEASCĂ, LA EXAMEN, DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA ARABĂ – LIMBA X, CU CONDIȚIA CA ELE SĂ NU CONȚINĂ EXPLICAȚII GRAMATICALE.
NU SUNT ADMISE DICȚIONARE DE TIPUL LIMBA X – LIMBA ARABĂ.